

MARÍA ANTONIA OSÉS

**TESAUROS RELACIONALES Y
ACCESO A LA INFORMACIÓN
ESPECIALIZADA**

METODOLOGÍA PARA EL DESARROLLO DE UN
TESAURO DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO I	
BASES DE DATOS DOCUMENTALES Y CONTROL DEL LENGUAJE	
1. BASES DE DATOS DOCUMENTALES	17
2. INFORMÁTICA JURÍDICA DOCUMENTAL	19
2.1. SAJ	19
3. NUESTRO OBJETO DE ESTUDIO: EL LENGUAJE CONTROLADO	20
4. SITUACIÓN COMUNICATIVA ESPECIALIZADA	24
5. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN	26
5.1. TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA	27
5.2. DOCUMENTACIÓN	29
5.3. CODIFICACIÓN DEL LENGUAJE DOCUMENTAL	29
6. VOCABULARIO CONTROLADO	30
6.1. VOCABULARIO CONTROLADO AUTOMÁTICO	31
CAPÍTULO II	
AVANCES HACIA UN VOCABULARIO CONTROLADO	
1. ACCESO A LA INFORMACIÓN POR TEMAS	37
2. PRIMEROS AVANCES EN LA NORMALIZACIÓN DEL LENGUAJE DE INDIZACIÓN	39
3. DEPARTAMENTO DE CONTROL DE CALIDAD	42
3.1. RECOPILACIÓN, ESTUDIO Y NORMALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS	43
4. VOCABULARIO CONTROLADO	45
4.1. GENERALIDADES	45
4.2. NORMALIZACIÓN DEL LENGUAJE NATURAL DE LOS DOCUMENTOS	47
4.3. PRIMERAS REGLAS DE CONTROL DEL VOCABULARIO	48
4.4. ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE NORMALIZACIÓN	52
CAPÍTULO III	
DEFINICIÓN DEL VOCABULARIO CONTROLADO DEL SAJ	
1. ETAPA DE RECONVERSIÓN DEL SAJ	57
1.1. CALIDAD DE PRODUCTO	57
1.2. TAREAS DE CONTROL Y VERIFICACIÓN	59
2. REDEFINICIONES DE LAS HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS	60
2.1. CREACIÓN Y DISEÑO DEL CAMPO DESCRIPTORES COMÚN A TODOS LOS ARCHIVOS DEL SISTEMA	60
2.2. REINDIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS EN EL CAMPO DESCRIPTORES	61
2.3. ORGANIZACIÓN DE LAS TAREAS	61
2.4. CLASIFICACIÓN DE LOS TÉRMINOS	62
2.5. CONSULTA A AUTORIDADES DE DIVERSAS MATERIAS	63
2.6. OPINIÓN DE LOS USUARIOS	63
3. DISEÑO DEL SISTEMA DE TESAUROS RELACIONALES DE LA DIRECCIÓN DE BASES DE DATOS JURÍDICAS	64
4. HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS QUE FACILITAN LA TAREA DOCUMENTAL	64
4.1. VALIDACIONES	65
4.1.1. VALIDACIÓN DE LOS DOCUMENTOS UNA VEZ EXTRAÍDOS DE LA BASE DE DATOS	65
4.1.2. VALIDACIÓN DE DOCUMENTOS <i>ON LINE</i>	67
4.1.3. VALIDACIÓN DE LOS DOCUMENTOS EN LA ETAPA PREINFORMÁTICA	68
4.2. ESTADÍSTICAS QUE DETERMINAN LA ACTUALIZACIÓN DEL TESAUR	69
CAPÍTULO IV	
DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DE LOS DOCUMENTOS	
1. INDIZACIÓN	77
1.1. FUNDAMENTO	77

1.2. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	78
1.2.1. TIPOS DE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDO	78
1.3. FACTORES QUE DETERMINAN LA DEFINICIÓN DE LA OPERACIÓN	78
1.3.1. DEFINICIÓN DE LA OPERACIÓN EN EL SAIJ	80
1.4. CARACTERÍSTICAS DEL ÍNDICE	81
1.5. QUIÉNES PUEDEN REALIZAR LA INDIZACIÓN	82
1.6. CÓMO SE INDIZA	82
2. ETAPAS DE INDIZACIÓN	82
3. INDIZACIÓN DEL SAIJ	88
3.1. CONCEPTO DE CALIDAD DE LA INDIZACIÓN	88
3.2. ORGANIZACIÓN DE LA TAREA PREINFORMÁTICA CONTROLADA	89
3.3. ASPECTOS FORMALES DE LA INDIZACIÓN DEL CAMPO	
DESCRIPTORES	90
 CAPÍTULO V	
TESAUROS	
1. CARACTERÍSTICAS GENERALES	95
2. TIPOS DE TESAUROS	95
3. TESAUROS DOCUMENTALES	96
3.1. CARACTERÍSTICAS	96
3.1.1. FUNCIÓN	96
3.1.2. ESTRUCTURA	97
3.1.3. CONTENIDO	97
3.2. FORMACIÓN DE TÉRMINOS	98
3.2.1. DERIVACIÓN	99
3.2.2. COMPOSICIÓN	103
3.2.3. COMPRENSIÓN	104
 CAPÍTULO VI	
SISTEMA DE TESAUROS RELACIONALES DE LA DIRECCIÓN DE BASES DE DATOS JURÍDICAS	
1. BASIS PLUS: BASE DE LAS DEFINICIONES DEL SISTEMA DE TESAUROS RELACIONALES	109
1.1. DEFINICIONES INICIALES	109
2. TESAURO DEL SAIJ	113
2.1. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS	113
2.2. METODOLOGÍA UTILIZADA	118
2.3. PASOS PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL STR	119
2.4. DEFINICIÓN DE LAS RELACIONES	120
3. REGLAS DE CONTROL DEL VOCABULARIO	123
3.1. OPERATIVIDAD DEL CONTROL DEL VOCABULARIO	134
4. INFORMACIÓN DETALLADA DEL TESAURO	134
5. AGENTES DE CONTROL DEL VOCABULARIO	139
5.1. INDIZADORES	139
5.2. ADMINISTRADORES DE GRILLAS TEMÁTICAS	139
5.3. ADMINISTRADOR DEL TESAURO	140
5.4. USUARIOS	140
6. FASES DEL CONTROL DEL VOCABULARIO	141
6.1. RECEPCIÓN DE LOS TÉRMINOS NUEVOS	141
6.2. ANÁLISIS MINUCIOSO DEL TEMA	141
6.3. PRIMERA FORMA AUTORIZADA	141
6.4. EFECTIVO CONTROL DEL VOCABULARIO	141
6.5. INTERCAMBIO DE OPINIONES	142
 CAPÍTULO VII	
INTERFAZ EN INTERACCIÓN CON EL SISTEMA DE TESAUROS RELACIONALES	
1. INTERFAZ Y TESAUROS	145
CONCLUSIONES	157